

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 22:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jesteś winne za krew w tobie przelaną i skalane przez posążki w tobie wyrabiane! Przybliżył się* przez to twój dzień i dopełniły się twoje lata! Dlatego wydam cię na hańbę narodom i na drwiny** wszystkim ziemiom.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spoczywa na tobie wina za krew w tobie przelaną i zmaza za bóstwa w tobie wyrabiane! Przybliżył się przez to twój dzień! Dopełniły się twoje lata! Dlatego wydam cię na hańbę narodom, na drwiny we wszystkich krajach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez krew, którąś przelało, jesteś winne, i przez swoje bożki, któreś robiło, jesteś skalane, i tyś sprawiło, że przybliżyły się twoje dni, tyś doszło do swoich lat. Dlatego wydam cię na pohańbienie narodom i na pośmiewisko wszystkim ziemiom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tyś wylaniem krwi twojej zgrzeszyło, i plugawemi bałwanami swemi, któreś naczyniło, siebieś skalało, i sprawiło, że się przybliżyły dni twoje, a żeś przyszło aż do lat swoich; przetoż cię podam na pohańbienie narodom, i na pośmiech wszystkim ziemiom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	We krwi twej, która od ciebie jest wylana, zgrzeszyłoś, a bałwany twemi, któreś czyniło, umazało się, i przybliżyłoś dni twoich, i przywiódłoś czas lat twoich: dlatego cię dał zelżeniem narodom i naśmiewiskiem wszem ziemiom.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	przez twoją krew, którąś wylało, tyś zaciągnęło winę; przez bożki, któreś postawiło, tyś sprowadziło przybliżenie twoich dni, tyś doszło do kresu swoich lat. Dlatego uczynię z ciebie przedmiot hańby w oczach narodów i pośmiewisko wobec wszystkich krajów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ściągnęłoś na siebie winę przez krew, którą przelałoś; skalałoś się przez bałwany, które zrobiłoś, przybliżyłoś swój dzień i doszłoś do kresu twoich lat. Dlatego uczynię cię szyderstwem narodów i pośmiewiskiem wszystkich ziem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tyś zgrzeszyło przez swoją krew, którąś rozlało. Tyś splamiło się przez swoje bożki, któreś czyniło. Tyś przybliżyło swoje dni, tyś przyszło do swoich lat, dlatego wydam cię na hańbę narodom i na pośmiewisko dla wszystkich krajów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zgrzeszyłaś, rozlewając swoją własną krew. Splamiłaś się bożkami, które sobie uczyniłaś. Dlatego przybliżyłaś swój koniec, doszłaś do kresu swoich lat! Wydam cię na wzgardę narodów i pośmiewisko wszystkich krajów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zawiniłoś przez krew, którąś rozlało, i stałoś się nieczyste przez twoje bożki, któreś robiło. Przybliżyłoś dni twoje

¹⁾ <x>10 47:29</x>; <x>50 31:14</x>; <x>110 2:1</x>; <x>330 12:23</x>

²⁾ drwiny, תַּלְוּי (qallasa h), hl.

³⁾ <x>50 28:37</x>; <x>120 21:16</x>; <x>330 5:14</x>

			i przyszedł czas twoich lat, dlatego uczynię cię hańbą wśród narodów i pośmiewiskiem wszystkich krajów.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przez twoją krew, którą wylałeś, popadłeś w winę i skalałeś się zrobionymi bałwanami. Przybliżyłeś twe dni i doszedłeś do kresu twoich lat. Dlatego dam cię na pohańbienie narodom oraz na pośmiewisko wszystkim ziemiom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	przez twą krew, którąś przelało, stałoś się winnym, a przez swe gnojowe bożki, któreś uczyniło, stałoś się nieczystym. I przybliżasz swe dni, i dojdiesz do swych lat. Dlatego uczynię cię przedmiotem znieważania dla narodów oraz pośmiewiskiem dla wszystkich krajów.